

LATIN VULGAIRE LATIN TARDIF X

Actes du X^e colloque international
sur le latin vulgaire et tardif

Bergamo, 5-9 septembre 2012

Édités par Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin
et Chiara Fedriani



BERGAMO UNIVERSITY PRESS

sestante edizioni



Università degli Studi di Bergamo
Dipartimento di Lingue,
letterature straniere e comunicazione
Centro di Ricerca
in Linguistica e Filologia (*CRiLeF*)



Comitato scientifico

Mario Bensi
Giuliano Bernini
Maria Grazia Cammarota
Pierluigi Cuzzolin
Maria Gottardo
Roberta Grassi
Federica Guerini
Piera Molinelli
Maria Chiara Pesenti
Andrea Trovesi
Ada Valentini
Federica Venier

© 2014, Bergamo University Press
Sestante Edizioni - Bergamo
www.sestanteedizioni.it

LATIN VULGAIRE - LATIN TARDIF X (TRE VOLUMI)

Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin, Chiara Fedriani (Édités par)

p. 1158 cm. 15,5x22,0

ISBN: 978-88-6642-161-0

Printed in Italy
by Sestanteinc - Bergamo

Comité international pour l'étude du latin vulgaire et tardif
Gualtiero CALBOLI (Bologna, Italia), *Presidente onorario del Comité*
Frédérique BIVILLE (Lyon 2, France), *Presidente del Comité*
Carmen ARIAS ABELLÁN (Sevilla, España)
Louis CALLEBAT (Caen, France)
Benjamín GARCÍA HERNÁNDEZ (Madrid, España)
Gerd HAVERLING (Uppsala, Sverige)
Maria ILIESCU (Innsbruck, Österreich)
Sándor KISS (Debrecen, Magyarország)
Piera MOLINELLI (Bergamo, Italia)
Harm PINKSTER (Amsterdam, Nederland)
Maria SELIG (Regensburg, Deutschland)
Heikki SOLIN (Helsinki, Suomi)
Roger WRIGHT (Liverpool, United Kingdom)

Biblioteca di Linguistica e Filologia

1.

Latin Vulgaire - Latin Tardif X
Actes du X^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif
Bergamo, 5-9 septembre 2012

Édités par Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin et Chiara Fedriani

Questo volume è stato stampato con contributo
del Dipartimento di Lingue, letterature straniere e comunicazione,
Fondi di ricerca PRIN 2010-2011 (prot. 2010HXPF2), titolare Piera Molinelli
ed è parte del progetto nazionale PRIN
Rappresentazioni linguistiche dell'identità.
Modelli sociolinguistici e linguistica storica
coordinato da Piera Molinelli

Ogni contributo di questo volume è stato sottoposto a doppia revisione anonima.

I curatori ringraziano i revisori anonimi

Indice generale

Piera MOLINELLI Presentazione	p.	XIII
Indice alfabetico in ordine di autore	»	XVII

VOLUME I

FONETICA E FONOLOGIA

Daniele BAGLIONI Il nesso GN dal latino alle lingue romanze: questioni aperte e prospettive di ricerca	»	3
Marina BENEDETTI & Giovanna MAROTTA Monottongazione e geminazione in latino: nuovi elementi a favore dell'isocronismo sillabico	»	25
Lorenzo FILIPPONIO Il dibattito sull'eterosillabismo di alcuni nessi consonantici in latino tardo e le sue implicazioni strutturali	»	45
Ágnes JEKL Cambiamenti fonetici nel latino della provincia della Moesia Inferior	»	63
Rémy VIREDAZ Les produits romans de <i>ũ</i> , <i>ĩ</i> latins en syllabe finale 1. l'aspect phonétique	»	79

MORFOLOGIA

- Vincenzo FARAONI
La formazione del plurale italo-romanzo
nella documentazione notarile altomedievale p. 99
- Franco FINCO
Tracce di un sistema bicasuale tardolatino
nelle varietà ladine dolomitiche e friulane » 119
- Emanuela MARINI
Les verbes en *-ficare* dans les siècles II/III à VII:
une mise au point » 133
- Cristina MARTÍN PUENTE & Matilde CONDE SALAZAR
Vice de sustantivo a prefijo (pasando por adposición) » 151
- Bruno ROCHETTE
Génitif *-aes/-es* pour *-ae*: hellénisme ou vulgarisme? » 163

SINTASSI

- Colette BODELOT
Les propositions complétives dans la Chronique originale
de Frédégaire (I.4, chap. 1-90) » 183
- Bernard BORTOLUSSI
Le placement des pronoms compléments en latin tardif.
Indices d'une mutation ou illusion d'optique? » 205
- Guido CAVALLO
Sintassi dei *verba affectuum* e transitivizzazione
nel latino tardo » 227
- Pierluigi CUZZOLIN
Grecismi sintattici antichi e grecismi sintattici tardi:
osservazioni per un riesame anche terminologico » 247

- Chiara FEDRIANI
Paeniteo errorem (Hier. *Tract in Ps. II, 84, 37*).
 Un caso di mutamento sintattico semanticamente motivato p. 263
- Paolo GRECO
 Sull'alternanza dei complementatori *quod, quia* e *ut*
 in dipendenza da *verba dicendi et sentiendi*
 in alcune agiografie di epoca merovingica (VI-VII secolo) » 287
- Adriana MANFREDINI
...tamquam mendici spoliū etiam fastidiose venditabat
 (Petr. 13.1): observaciones sobre la función, estructura
 y el significado de *tamquam*+sintagmas no verbales » 305
- Vincenzo ORTOLEVA
 La congiunzione *nē* nel latino tardo
 (a proposito di Veg. *mil.* 4,41,4) » 323
- Rosanna SORNICOLA
 La costruzione *dico ut* con valore evidenziale.
 Tra sviluppi strutturali interni al latino ed influenze esterne » 343
- Lyliane SZNAJDER
 Ordre VOS et le statut des objets pronominaux
 dans la Vulgate » 371

VOLUME II

SEMANTICA

- Carmen ARIAS ABELLÁN
 Metáforas adjetivas de color para la designación
 epigráfica del esplendor de la vida » 397
- Brigitte BAUER
 Indefinite *HOMO* in the Gospels of the *Vulgata* » 415

Sean GLEASON The Rise of the Dual Copula in Late Latin	p. 437
Maja MATASOVIC Chronology and Semantics of the Earliest Latin Loanwords in Croatian	» 457
Oswald PANAGL Semantica della formazione delle parole e produttività nel latino tardo e volgare	» 473
Francesco ROVAI Da participi presenti a preposizioni deverbali: le basi semantiche della transcategorizzazione	» 483

LESSICO

Tamás ADAMIK Vocabulary of the <i>Mitologiae</i> of Fulgentius	» 499
Cécile BERTRAND-DAGENBACH & Dominique LONGRÈE Le traitement de l' <i>Histoire Auguste</i> selon les méthodes du LASLA : descriptif du projet et perspectives linguistiques	» 519
Moreno CAMPETELLA La terminologia tecnica dell' <i>Opus Agriculturae</i> di Palladio: analisi lessicale diacronica e studio dei derivati italo-romanzi	» 531
Simona GEORGESCU ¿Cómo reaccionaban los latinohablantes frente a un préstamo griego? El proceso de integración del gr. <i>aer</i> en el latín vulgar	» 541
Theodor GEORGESCU Le latin à la cuisine: <i>lagana, qui vulgo dicitur lasagna...</i> Quelques noms de pâtisseries en latin vulgaire	» 557

Marie-Dominique JOFFRE Remarques sur certains emplois de <i>habere</i> chez Césaire d'Arles	p. 567
Peggy LECAUDÉ Les concurrents de lat. <i>uis</i> en latin tardif: <i>uirtus, uiolentia, fortia</i>	» 581
Marco MAGGIORE Note di etimologia romanza a margine dell'articolo */'kuɛr-e-/ (quaerère) del <i>Dictionnaire Étymologique Roman</i>	» 599
Maria Rosaria PETRINGA Le attestazioni del verbo <i>clepto</i> nel latino tardo e medievale	» 615
Etienne WOLFF Remarques sur le latin <i>uespillo</i>	» 627

TESTI E CONTESTI

Bela ADAMIK In Search of the Regional Diversification of Latin: Changes of the Declension System According to the Inscriptions	» 641
Florica BECHET <i>Familia uero - babae babae!</i> (Pétrone 37, 9) Les axiologiques interjectives - marque de l'oralité du latin vulgaire	» 663
Frédérique BIVILLE Description du latin et métalangue au VI ^e siècle. Priscien, Martyrius, Cassiodore	» 679

Indice generale

Heiner BÖHMER

In che grado può essere ricostruito
il Protoromanzo iberico?

p. 713

Gualtiero CALBOLI

Persistence and innovation in the studies of Vulgar Latin:
Bilingualism and Regional Diversification

» 739

VOLUME III

Paolo DE PAOLIS

Tracce di latino volgare e tardo nella trattatistica
ortografica tardoantica

» 765

Giovanbattista GALDI

Considerazioni paleografiche e linguistiche
sulle opere di Jordanes

» 789

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ

La fresca corriente de latín vulgar que fluye desde Plauto.
Del discutido *factare* al esp. residual *hechar*

» 807

Alfonso GARCÍA LEAL

La donación de Alfonso II del año 812:
un acercamiento filológico

» 827

Gerd HAVERLING

Il latino letterario della tarda antichità

» 845

Mari HERTZENBERG

“The valley” or “that valley”?
Ille and *ipse* in the *Itinerarium Egeriae*

» 873

Rossella IOVINO

Ille entre démonstratif, article et pronom dans le traité
Mulomedicina Chironis

» 893

Sándor KISS Latin tardif et préroman : les problèmes de la diglossie et de la variation	p. 911
Robert MALTBY Evidence for Late and Colloquial Latin in the sections <i>de barbarismis et soloecismis</i> of the Grammatici Latini	» 923
Marco MANCINI Il latino di Gallia e Virgilio grammatico: tra ecdotica e linguistica storica	» 937
Gabriel NOCCHI MACEDO Il latino dell' <i>Alcestis Barcinonensis</i>	» 993
Anna ORLANDINI & Paolo POCETTI Gli aspetti semantico-pragmatici del futuro II latino e la loro evoluzione romanza	» 1011
Maria Chiara SCAPPATICCIO Tra canonizzazione della 'norma' ed infrazione. Sondaggi dai frammenti grammaticali latini su papiro (I-VI sec. d.C.)	» 1031
Daniela URBANOVÁ Die lateinischen tabellae defixionum, der Usus und die Spezifika auf dem Gebiet des Imperium Romanum	» 1047
Remy VERDO Les registres de langue dans les sermons de Césaire d'Arles : enquête en cours	» 1099
Indice degli autori moderni	» 1123

PAOLO DE PAOLIS

(Università di Cassino e del Lazio Meridionale)

Tracce di latino volgare e tardo nella trattatistica ortografica tardoantica

Abstract

Ancient grammatical works were often used by modern scholarship on the history of Latin language as witness of vulgar and/or late Latin. The use of late Latin grammarians for this purpose is correct only if we pay attention to the complex structure of their treatises, built on ancient sources adapted to the present needs. Works such *Appendix Probi* III and the orthographical *corpus* of Ps. Caper and Agroecius can be easily used as case studies. We can find in these works both examples of ancient grammatical *quaestiones*, not always connected with their linguistic framework, and specific discussions inserted by their compilers, concerned with the growing spread of incorrect uses, pronunciations and spellings (e.g. Consentius). A number of examples of these cases from Ps. Caper works is provided by the present paper.

1. *Premessa*

La trattatistica grammaticale latina tardoantica è stata da tempo utilizzata per individuare testimonianze sia di usi volgari del latino sia delle progressive modificazioni della lingua latina a livello di pronuncia, lessico e morfologia. Questo fenomeno è molto diffuso, ad esempio, nelle grandi opere generali sulla lingua latina e, più particolarmente, sulla pronuncia e la grafia del latino apparse fra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento¹, sino alle storie della lingua latina e volgare più recenti².

¹ Cito solo, a scopo puramente esemplificativo, i manuali di Seelmann (1885), Schuchardt (1886-1868), Lindsay (1894), e la classica e ancor oggi utile monografia sulla grafia del latino di Brambach (1868).

² Väänänen (2003: 324-328), ad esempio, inserisce *Appendix Probi* III nella sua raccolta di testi esemplificativi di usi volgari; vd. anche Herman (1970; 1990; 2006) e Clackson (2011).

È ben noto in proposito che il latino volgare è considerato dai linguisti come il punto di origine delle lingue romanze; esso, grazie alla sua sempre maggiore diffusione in epoca tarda³, favorita dall'allentamento della disciplina linguistica verificatosi con il collasso del sistema scolastico tardo antico e dalla sempre maggiore presenza di parlanti alloglotti, ha generato una serie di diversificazioni regionali del latino sfociate poi nella nascita dei volgari romanzati⁴.

La maggiore attestazione di forme volgari in epoca tarda ha anche causato difficoltà nel datare fenomeni linguistici: si può ricordare un episodio ormai dimenticato, come la polemica petroniana, che vedeva i sostenitori di una datazione tarda appoggiarsi soprattutto su esempi di latino parlato o volgare ritenuti spia di una lingua tarda per via della loro estraneità al latino classico⁵; il punto è che molti di questi fenomeni volgari (ne vedremo fra poco qualche esempio) sono una sorta di fiume carsico (cioè in larga parte al di fuori della lingua letteraria a noi pervenuta⁶) che scorre sotterraneamente per tutto l'arco della storia del latino, per poi riemergere in epoca più tarda, quando il controllo scolastico sugli usi linguistici inizia ad allentarsi per la crisi e il successivo collasso dell'istituzione scolastica nel mondo latino occidentale.

2. Grammatica e latino volgare

In epoca più tarda una serie di testi grammaticali inizia a cercare di affrontare il progressivo degrado degli usi linguistici e diviene co-

³ Fra i lavori classici mi limito a ricordare Battisti (1949); Väänänen (2003: 29-34, e n. 1 con bibliografia); vd. anche più recentemente Banniard (2012) e Kiesler (2012).

⁴ La bibliografia è ovviamente sterminata; mi limito a ricordare alcuni lavori e raccolte generali degli ultimi quarant'anni, come Pei (1976), Wright (1982), Banniard (1997), Adams (2007), nonché i vari volumi con gli atti dei convegni *Latin vulgare - Latin Tardif*.

⁵ La datazione di Petronio al sec. III, proposta già da Niebhur sulla base di una iscrizione di Roma (*CIL* VI 14672) e respinta da Buecheler (1862: IIII-VI), fu più volte ripresa nel corso degli studi petroniani e sostenuta con argomenti linguistici soprattutto da Marmorale (1948) a metà del secolo scorso, e contrastata decisamente da studiosi, come Paratore (1948), che invece notavano la vicinanza con testimonianze di latino volgare coeve, come le iscrizioni pompeiane. Per le fonti del latino tardo si può rinviare alle pagine introduttive di Väänänen (2003: 49-59).

⁶ Per l'uso di fonti letterarie per la ricostruzione di fenomeni volgari vd. Kramer (1976).

si un prezioso testimone delle forme volgari e della loro sempre maggiore presenza in epoca più tarda; non mancano esempi diretti di grammatici che lamentano gli usi scorretti che si vanno diffondendo fra il popolo, come Consenzio⁷

Consenzio, *Ars de barbarismis et metaplasmis*, 10, 24 - 11, 2 Niedermann [= *GL V* 391, 31-32] *nos exempla huius modi dabimus, quae in usu cotidie loquentium animadvertere possumus, si paulo ea curiosius audiamus.*

Consenzio, *Ars de barbarismis et metaplasmis*, 11, 25-26 Niedermann [= *GL V* 392, 16-17] *'stetim' pro 'statim', quod vitium plebem Romanam quasi quadam deliciosa novitatis affectione corrumpit*⁸.

o lo Ps. Capro

[Caper], *De verbis dubiis*, *GL VII* 108, 13-14 *'cetariae' tabernae, quae nunc 'cretariae' non recte dicuntur.*

Oltre a Consenzio e alle due opere dello Ps. Capro (*De orthographia* e *De verbis dubiis*), che però sono quasi certamente di autori ed epoche diverse⁹, preziose testimonianze degli usi volgari e della evoluzione linguistica del latino, tutte collocabili cronologicamente dal IV secolo in poi, sono anche il *De orthographia* di Agrecio¹⁰ e *Ap-*

⁷ Vd. Maltby (2012).

⁸ Nello stesso contesto Consenzio inserisce anche la menzione di un difetto tipico degli *Afri*, cioè errori di pronuncia della quantità delle sillabe iniziali, come *pīper* (p. 11, 8-9 Niedermann [= *GL V* 392, 3-4]; vd. *infra*, p. 779) e *ōrator* (p. 11, 19-20 Niedermann [= *GL V* 392, 11-12]).

⁹ Consenzio viene di norma collocato nella prima metà del sec. V, anche se è incerta la sua identificazione con uno dei due *Consentii* (padre e figlio), citati da Sidon. *carm.* 23; *epist.* 8, 4; 9, 15, 1 vers. 22: vd. Kaster (1988: 396-397 nr. 203) e Maltby (2012: 729). Per la datazione delle due opere dello Ps. Capro, il *De orthographia*, collocato fra i due estremi cronologici del 200 d.C. (epoca di Capro) e gli anni fra il 434 e il 450 (composizione dell'*Ars de orthographia* di Agrecio, che si presenta come una integrazione dell'opera dello Ps. Capro), non dovrebbe comunque essere anteriore agli ultimi anni del sec. IV, vd. De Paolis (2010a: 259-260 e n. 87), mentre il *De verbis dubiis* sembra più tardo (probabilmente anche di Agrecio), anche se non è facile determinare una sua precisa datazione.

¹⁰ Si tratta di un testo legato nella sua genesi e nella tradizione manoscritta ai due testi pseudo caprini, edito da H. Keil in *GL VII* 113-125 e successivamente da Pugliarel-

pendix Probi III¹¹; tracce di usi linguistici volgari e/o tardi si possono poi ancora trovare nell'Anonimo *De dubiis nominibus*¹², in 'Probo iunior', *De nomine*¹³, in alcune sezioni carisiane e negli inediti *excerpta Andecavensia*¹⁴. Appare significativo notare, oltre all'orizzonte cronologico piuttosto tardo di queste opere, che va dalla fine del IV fino al VI-VII sec. (con una maggiore concentrazione nel sec. V), anche il fatto che alcune di esse, come quelle dello Ps. Capro o *Appendix Probi* III, sembrano aver avuto accesso sia al filone della *Schulgrammatik* sia ad opere erudite del filone *De Latinitate*: per controbattere usi linguistici scorretti, dunque, si ricorre talora anche alla tradizione più erudita, perché essa offre abbondante materiale su cosa si può considerare buon latino e cosa no.

3. I grammatici: cautele nell'uso

3.1. Le stratificazioni nei testi grammaticali

Ma proprio quest'ultima considerazione ci porta a dover affrontare uno dei punti più spinosi per chi utilizza i grammatici antichi per valutare le modificazioni che si verificano nell'uso del latino. L'utilizzazione della produzione grammaticale latina a questi scopi è si-

lo (1978), su cui vd. De Paolis (2012); l'opera, dedicata al vescovo di Lione Eucherio, è quindi databile con sicurezza agli anni dell'episcopato di Eucherio, compreso fra il 434 e il 450.

¹¹ Per l'*Appendix Probi* sono state proposte datazioni molto diverse, che vanno dal III al VII secolo d.C.; ora sembra prevalere una datazione alla metà del sec. V, vd. De Paolis (2010a: 260-261 n. 88) e, da ultimo, Asperti / Passalacqua (2014: xxx e xl).

¹² Edizioni a cura di H. Keil, in *GL* V 571-594 e di Glorie (1968: 755-820); l'opera è posteriore a Isidoro, che viene citato in un lemma ed è stata attribuita per lo più alla metà del sec. VII: vd. Herren (1984) e Glorie (1968: 745).

¹³ Pubblicato da Keil, in *GL* IV 207-216, e Passalacqua (1984: 61-75), è attribuito dal codice che lo tramanda (Napoli, Biblioteca Nazionale 'Vittorio Emanuele III', lat. 1, il famoso ex *Vind.* 17, palinsesto bobbiese contenente nella *scriptio superior* della fine del sec. VII d.C. vari interessanti testi grammaticali) a un 'Valerio Probo', che ha fatto ipotizzare in tempi passati l'esistenza di un secondo 'Probo iunior' vissuto nel sec. IV, ma che molto probabilmente deriva invece dalla presenza nel codice bobbiese di altri testi attribuiti a Probo, come gli *Instituta artium* e l'*Appendix Probi* (vd. Passalacqua [1984: xiv-xvii]).

¹⁴ Vd. De Nonno (1994).

curamente corretta, a condizione che si tenga presente che questo tipo di testi sono comunque il risultato di una complessa stratificazione di fonti, spesso molto antiche, e che quindi la datazione dei fenomeni da essa attestati deve essere condotta con grande cautela, confrontandosi sempre con i risultati ottenuti dalla *Quellenforschung* e cercando di comprendere le finalità didattiche dell'autore tardoantico al fine di verificare l'uso da lui fatto delle fonti e di circoscrivere i suoi eventuali apporti originali.

Se prendiamo ad esempio la *Appendix Probi*, Mancini¹⁵ ha giustamente mostrato come in questo testo confluiscono sia materiali tratti dalla tradizione grammaticale soprattutto della *Schulgrammatik*, sia altri esempi tratti dalla esperienza diretta del compilatore stessi, raccolti in 'pacchetti' organizzati su base semantica, basati su nessi associativi. Analogamente anche nel *De orthographia* dello Ps. Capro si possono individuare delle sezioni tematiche in senso lato; in alcuni casi, come avveniva anche nella *Appendix*, all'interno di una sezione omogenea si inserisce un lemma di diversa origine (o anche elaborato dal compilatore stesso) per un nesso associativo con un lemma contiguo. All'interno dell'opera si possono così individuare tre macrosezioni di contenuto più omogeneo.

3.2. *I macrosezione*

GL VII 92, 1-96, 12: morfologia del nome e del verbo; contiene una serie di osservazioni varie su forme nominali e verbali, in cui si intravedono alcune sottosezioni, come:

- a) reggenza dei casi per verbi e preposizioni: GL VII 92, 1-12;
- b) questioni ortografiche: GL VII 92, 13-93, 6; all'inizio di questa sottosezione è stato inserito un lemma di contenuto morfologico (GL VII 93, 1 *Sevi messem, non serui*) per analogia con *messor* del lemma precedente (GL VII 92, 13 *Comesor comesa comesum uti dicas, messor messura messum*); si tratta però di una aggiunta sospetta, perché il lemma in questione è tramandato da un solo codice che presenta frequenti interpolazioni¹⁶, che andrà quindi

¹⁵ Mancini (2007: 83-94).

¹⁶ Il lemma è tramandato dal solo codice di Montpellier, Bibliothèque Interuniversitaire, Section de Médecine, H 306, che tende ad inserire aggiunte rispetto alla redazione originaria dello Ps. Capro: cfr. De Paolis (1995: 279-289).

- attribuita più all'intervento di un interpolatore che all'aggiunta da parte del compilatore del *De orthographia*;
- c) forme verbali: *GL VII 93*, 10-94, 2;
 - d) *GL VII 94*, 3-96, 12: una serie di questioni morfologiche e ortografiche che non possono essere suddivise in sottoinsiemi omogenei, ma che si differenziano nettamente dalla macrosezione seguente.

3.3. *II macrosezione*

GL VII 96, 13-100, 22: si tratta di una ricca serie di *differentiae* di varia impostazione, che in alcuni casi potrebbe risalire a fonti antiche, derivanti probabilmente dal vero Capro, come sembrano mostrare le questioni affrontate in *GL VII 96*, 20-97, 5 (differenza fra *superest* e *superat*), *GL VII 97*, 19-98, 4 (i diversi significati delle parole derivanti da *lac*, come *collactaneus*, *collacteus*, *lactens*, *lactans*, *lactea*), e *GL VII 100*, 5-13 (differenza fra *protenus* e *protinus* e fra *quatenus* e *quatinus*), sulle quali avremo modo di tornare fra breve.

3.4. *III macrosezione*

GL VII 100, 23-107, 2: un'altra serie di norme prescrittive, di contenuto morfologico, ortografico, lessicale, sintattico (per le regenze dei casi), nella quale diminuisce l'uso di *exempla* e, presumibilmente, di fonti antiche, mentre negli ultimi lemmi sembrano comparire maggiori riferimenti a fenomeni linguistici più tardi, probabilmente vicini cronologicamente al compilatore.

Sarà opportuno verificare meglio l'organizzazione dei lemmi che in trovano in queste tre grandi sezioni, perché essa potrebbe gettare una nuova luce sulla vecchia teoria di Strzelecki, che ipotizzava un complesso percorso che, a partire dal Capro del II sec., attraverso l'intervento di più compilatori, avrebbe portato all'attuale redazione in nostro possesso¹⁷.

¹⁷ Secondo Strzelecki (1949: 45-49), l'origine remota del *De orthographia* andrebbe cercata nell'opera di un *Anonymus de orthographia et differentiis ac proprietate sermonum*, un maestro di scuola contemporaneo di Capro, e quindi attivo nel II sec. d.C., ma portatore di una dottrina grammaticale diversa dalla sua, che avrebbe composto un'opera in versi che conteneva precetti ortografici in settenari trocaici e *differentiae* in

4. *I grammatici tardi e l'uso delle fonti antiche*

4.1. *Fonti antiche e prassi scolastiche*

L'utilizzazione delle fonti più antiche non deve far dimenticare che comunque l'insegnamento e le *routines* didattiche dei grammatici tardi si inseriscono in una prassi scolastica, che si cela all'interno di quella che sembra solo una continua rincorsa verso le fonti antiche. È molto istruttivo vedere alcuni casi in cui la questione affrontata dal tardo compilatore si avvale di fonti e discussioni più antiche, che vengono però forzate alle esigenze didattiche del presente fino ad essere talora anche in parte fraintese.

4.2. *Protenus / protinus - quatenus / quatinus*

Cominciamo con un primo caso, nel quale vengono accostate due *differentiae* che però vengono esemplificate l'una con il ricorso a due citazioni virgiliane di probabile origine dotta e l'altra con esempi introdotti dallo stesso compilatore.

[Caper] *orth.*, GL VII 100, 5-13 'Protenus' per 'e' adverbium locale est, id est 'porro tenus', ut

«cum protenus utraque tellus

una foret»

[Verg. *Aen.* 3, 416-417].

'Protinus' per 'i' adverbium temporale est, id est 'statim', ut

«Protinus Aeneas celeri certare sagitta» [Verg. *Aen.* 5, 485].

'Quatenus' per 'e' adverbium est, 'quatinus' per 'i' coniunctio causalis, ut si dicas 'quatinus hoc sine plagis non facis, en tibi plagas'. Adverbium autem est 'quatenus' aut temporis [interdum] aut loci: temporis, cum dicimus 'quatenus hos mores exercebis'; loci, cum dicimus 'quatenus ibimus'.

esametri; questa opera scolastica sarebbe stata poi utilizzata da un più tardo *excerptor*, che la avrebbe mescolata con materiali provenienti dal vero Capro causando anche l'attribuzione ad esso dell'opera a noi giunta (vd. Strzelecki [1949: 49]). Tutta questa ricostruzione di Strzelecki deve però essere rivista, sia perché basata su una errata interpretazione del titolo della nostra opera attestato da Agrecio, su cui vd. De Paolis (2012: 181-183), sia per la necessità di una valutazione più attenta della presenza del vero Capro nel *De orthographia*, su cui vd. De Paolis (i.c.s.), dove si cerca di avviare una prima riflessione sui lemmi del *De orthographia* che potrebbero provenire dalle opere di Capro.

La prima *differentia* fra *protenus* e *protinus* viene esemplificata con due versi virgiliani¹⁸, ma non sembra innanzi tutto trovare riscontro nella prassi grafica latina, che utilizza prevalentemente *protinus* e più raramente *protenus*, senza differenze fra un uso locativo e uno temporale¹⁹, e presenta inoltre pochi riscontri specifici con altre fonti grammaticali, come l'etimologia di *protenus* da *porro tenus*, attestata da Servio²⁰, cui vanno aggiunti *Schol. Verg. Bern. ecl.* 1, 13 e *Diff.* p. 77, 31 Beck. Anche Nonio Marcello dedica a *protinus* un ampio lemma²¹, senza attribuire anch'egli grafie diverse ai differenti usi del termine, e infine la *differentia* si trova anche in Alcuino²², che dipende però dal passo del *De orthographia* che stiamo esaminando. La seconda *differentia* tra *quatenus* e *quatinus* viene invece esemplificata con esempi tratti dalla prassi scolastica²³ ed è evidentemente accostata per analogia alla prima *quaestio*. A differenza della precedente,

¹⁸ La seconda citazione virgiliana compare anche in Char. 273, 14-19 Barwick [= *GL I* 211, 9-14 *Protinus trium temporum significationem capit, instantis, ut Maro III Aeneidos «protinus aeries Phaeacum abscondimus arces»* [*Verg. Aen.* 3, 291]; *praeteriti, ut idem eodem libro «cum protinus utraque tellus / una foret»* [*Verg. Aen.* 3, 416-417]; *futuri, ut Terentius in Phormione «aliquid convasassem atque hinc me conicerem protinam in pedes»* [*Ter. Phorm.* 190]; anche se la motivazione della citazione virgiliana è diversa, il taglio identico della citazione potrebbe far pensare che Capro sia la fonte anche di Carisio, che lo utilizza frequentemente, ma questa possibilità trova una pesante difficoltà nel fatto che Carisio cita il verso virgiliano con la forma corretta *protinus* (vd. nota seguente), mentre nello Ps. Capro troviamo *protenus*.

¹⁹ Vd. Ernout / Meillet (1985: 540-541) e *ThLL X* 2, 2280, 38-49. Anche per le due citazioni virgiliane le edizioni moderne, da Mynors a Geymonat a Conte, attestano unanimemente *protinus* nel primo caso, senza registrare varianti della tradizione diretta.

²⁰ *Serv. ecl.* 1, 13 *PROTENUS porro tenus, longe a finibus*; *Serv. auct. Aen.* 2, 437 *PROTINUS AD SEDES PRIAMI servavit ordinem, ut primo de patria, post de rege curaverit. 'protinus' hic statim, alibi porro tenus*; *Serv. auct. Aen.* 9, 335 *PROTINUS hic 'porro tenus'*; si noti che Servio distingue i significati ma non le grafie e sembra utilizzare indifferentemente le due forme, almeno secondo l'edizione moderna di Thilo / Hagen.

²¹ Non. pp. 375, 31 - 377, 44 Mercier [598, 31 - 602, 44 Lindsay].

²² Alcuin. *orth.* p. 26, 316 Bruni [= *GL VII* 307, 33-308, 3] '*Protenus*' per '*e*' *adverbium locale, id est 'porro tenus' ut «cum protenus utraque tellus / una foret»; 'protinus' per 'i' temporale est, id est 'statim', «protinus Aeneas coepit celeri certare sagitta».*

²³ Vd. De Nonno (2010: 177-178); si tratta di due esclamazioni tipiche delle ammonizioni che il maestro rivolgeva alla classe, minacciando nel primo caso un allievo pigro di ricorrere alla maniera forte di 'orbiliana' memoria, e lamentandosi nel secondo di un qualche cattivo comportamento ripetuto da parte di un alunno.

questa *differentia* (che comunque non trova anch'essa riscontro nelle prassi grafiche a noi note²⁴) viene più volte affrontata dai grammatici antichi, a partire da Mario Vittorino²⁵, che la discute in un luogo di chiara collocazione scolastica, che ricorda molto il contesto di aula degli esempi scelti dallo Ps. Capro²⁶; la *differentia* compare inoltre anche in Festo²⁷ e in Carisio²⁸, per essere poi ripresa, probabilmente proprio a partire dal nostro *De orthographia*, dal *De verbis dubiis* dell'altro Ps. Capro, da Beda e da Alcuino²⁹. L'assenza di riscontri in testi grammaticali per la prima *differentia* potrebbe far pensare che essa sia stata elaborata dal compilatore stesso, sul modello della seconda³⁰, con l'introduzione delle due citazioni virgiliane tratte da una fonte lessicografica, che potrebbe essere stata lo stesso Capro. La se-

²⁴ In questo caso l'uso comune è opposto e vede una prevalenza di *quatenus* rispetto a *quatinus*, senza differenze di significato: cfr. Ernout / Meillet (1985: 52).

²⁵ Victorin. *gramm.* 4, 40-41 Mariotti [= *GL VI* 14, 14-20] '*Quatenus*' saepe cum sit recte scriptum, vos 'e' perducitis et facitis 'quatinus', et saepe 'i' litteram commutatis in 'e'. De qua <re> ne plura loquendo videar vobis exprobrare imperitiam, contentus sum quid inter utramque vocem intersit significare. Igitur 'quatinus' est ut 'quia, nam'; 'quatenus' autem significat finem loci cuiusdam, velut 'qua fine'. Nihil est quod non vultis consulere de his quae ignoratis. Nam ut aliquid nescire turpe non est, sic in deterius scribere vel emendare turpissimum est.

²⁶ Cfr. De Nonno (2010: 178 n. 80).

²⁷ Fest. p. 312, 26-31 Lindsay '*Quatenus*' significat, qua fine, ut hactenus, hac fine; at quatinus, quoniam. Sed antiqui 'quatenoc' dicebant, ut Scipio Africanus in ea oratione, quam scripsit post quam ex Africa rediit: «uti negotium natum erat, quatenoc castra nostra ita munita erant, ut posses partem exercitus abducere».

²⁸ Char. 391, 12-13 Barwick [= *GL VII* 522, 15] *Quatenus et quatinus. quatenus qua fine, quatinus quoniam*; il lemma fa parte della raccolta di *differentiae* attribuita a Frontone da Aulo Giano Parrasio nell'*editio princeps* vicentina del 1509, pubblicata poi da Keil come pseudepigrafa nel manipolo di testi grammaticali collocati nel VII volume dei *Grammatici Latini* dopo gli *Scriptores de orthographia*, e infine ricondotta a Carisio da Barwick (1922: 54) e da lui pubblicata come parte del V libro dell'*Ars grammatica*.

²⁹ [Caper] *verb. dub.*, *GL VII* 111, 5-6 '*quatinus*' coniunctio causalis est, '*quatenus*' <adverbium> loci aut temporis; Beda p. 45, 958-959 Jones [= *GL VII* 287, 6-8] '*quatenus*' adverbium loci vel temporis, (id est 'quousque'), per 'e', '*quatinus*' coniunctio causalis (id est, 'ut'), per 'i' scribendum; Alcuin. p. 27, 325 Bruni [= *GL VII* 308, 15-16] '*Quatenus*' adverbium loci, id est 'quousque', per 'e'; '*quatinus*' coniunctio causalis, id est 'ut', per 'i' scribendum est.

³⁰ Anche Lejay (1903: 350) pensa che la *differentia* sia opera di un tardo compilatore, dovuta a un intervento 'dotto' che tentava di ricostruire una grafia etimologica da porro tenus.

conda *differentia*, come abbiamo visto, ha invece un forte riscontro nella tradizione grammaticale, come mostrano i passi citati, che però non offrono alcuna esemplificazione, il che ha costretto il compilatore del *De orthographia* a creare lui stesso due *exempla ficta*, tratti dalla vita scolastica quotidiana. Tutta la discussione è stata molto probabilmente elaborata dal compilatore stesso, come appare dal fatto che solo qui troviamo le due *differentiae* collegate, per via della comune etimologia da *tenus*, tra l'altro in un modo non del tutto coerente, dal momento che nel primo esempio si distingue fra una funzione di luogo e una di tempo di due avverbi, mentre nel secondo la distinzione viene individuata fra una congiunzione e un avverbio cui si attribuisce indifferentemente funzione di luogo e di tempo.

4.3. *Superest / superat*

Il secondo esempio mostra un caso in cui il grammatico affronta una *quaestio* (anche stavolta una *differentia*) con l'ausilio di abbondante materiale proveniente da una fonte erudita, che però finisce per oscurare l'assunto iniziale.

[Caper] *orth.*, GL VII, 96, 20 - 97, 5 '*Superest*' '*restat*' significat, '*superat*' '*eminet*', ut

«*superant capite et cervicibus altis*» [Verg. *Aen.* 2, 219].

Item

«*egressi superant fossas*» [Verg. *Aen.* 9, 314],

'*transiliunt*' vel '*evadunt*' significat;

«*casus superaverat omnes*» [Verg. *georg.* 4, 485]³¹

pro '*evaserat*';

«*captae superavimus urbi*» [Verg. *Aen.* 2, 643]

pro '*superviximus*';

«*superent quibus hoc, Neptune, dedisti*» [Verg. *Aen.* 5, 195]

pro '*vincant*';

«*amissa solus palma superabat Acestes*» [Verg. *Aen.* 5, 519]

pro '*restabat*'.

³¹ In realtà la tradizione diretta virgiliana e le edizioni moderne hanno *evaserat*; è curiosa questa alterazione del testo virgiliano che inverte la glossa con la citazione, anche perché *evaserat* sembra replicare la glossa precedente *transiliunt vel evadunt* (vel *evadunt* è peraltro omissso da una parte della tradizione manoscritta del *De orthographia*; l'omissione non risulta dall'apparato di Keil, che usa solo un numero limitato di manoscritti); è quindi possibile che l'assetto testuale scelto da Keil debba essere ripensato.

In questo caso l'iniziale *differentia* fra *superest* e *superat*, che è il punto di partenza del compilatore, viene travolta dal vastissimo materiale che egli doveva aver trovato in una fonte lessicografica (che anche in questo caso potrebbe essere il vero Capro), in cui vengono esemplificati tutti i significati del verbo *supero* con il ricorso a versi virgiliani, senza neanche accorgersi che l'ultimo esempio finisce con il fornire un significato di *supero* = *resto* identico a quello di *superest*.

4.4. *Lac*

Un'altra conseguenza dell'utilizzazione di fonti antiche da parte dei grammatici tardi consiste nel fatto che non tutte le questioni da loro affrontate possono essere utilizzate come testimonianza delle problematiche linguistiche della loro epoca, in quanto molto spesso l'uso di fonti più antiche li porta a discutere fenomeni non più attuali nella loro epoca; bisogna quindi esaminare attentamente ogni passo per vedere se il fenomeno analizzato dipende da una fonte o c'è quanto meno una rielaborazione del grammatico. Il problema, già complesso per grammatici di cui si abbiano le coordinate cronologiche, diventa ancora più spinoso per i testi di incerta datazione.

Come primo esempio prendiamo due lemmi dello Ps. Capro, distanti fra loro, ma legati dalla questione del nome del 'latte' e delle parole da essa derivare, una questione che è stata molto a cuore ai grammatici antichi fin dall'epoca repubblicana, ma che forse doveva essere meno significativa in epoca tardoantica.

[Caper] *orth.*, GL VII 95, 10-15 *Nullum pronomen per 't' scribitur, sed per 'd', ut 'quid dicis?' 'quid agis?' 'quid scribis?' 'quid facis?' Per 't' autem, verbum ubi erit, scribitur, ut 'inquo inquis inquit', 'eo is it', et adverbium numeri, ut 'quot' 'tot', et monoptoton, ut 'lact': licet quidam negent illud nomen muta posse finiri, et ideo dicant 'lacte' esse dicendum, non 'lac' aut 'lact'. 'Ad' praepositio per 'd', 'at' coniunctio per 't' scribi debet.*

[Caper] *orth.*, GL VII 97, 19 - 98, 4 *'Collactaneus' est eisdem mammis educatus, 'collacteus' qui ex uno eodemque lacte creatus est. 'Lactens' qui lacte alitur, et 'lactans' qui decipit: 'lactens' lacte abundans, ut*

«*lactentes ficus*»

[Lucil. fr. 1198 Marx]

Lucilius.

«*lactentia coagula cum melle bibi*». [inc.]
‘*Lactea*’ *candida*, *ut*
«*lactea laudas brachia*» [Hor. *carm.* 1, 13, 2-3]
Horatius dicit.

Soprattutto nel primo passo appare evidente l’estraneità dell’inserimento della questione della corretta grafia di *lac* / *lact* / *lacte* in un contesto in cui il problema di fondo è quello della confusione fra dentale sorda e dentale sonora, una questione fonetica antica ma divenuta sempre più pressante in epoca tardoantica³².

4.5. /tl/ > /kl/

L’ultimo esempio invece riguarda un problema di natura fonetica che non dovrebbe derivare da una fonte antica, ma che potrebbe invece essere stato inserito direttamente dai compilatori, in questo caso gli autori di *Appendix Probi* III e del *De orthographia*.

App. GL IV 197, 20-21 *vetulus non veclus, vitulus non viclus*; 198, 34 *capitulum non capiclum*;
[Caper] *orth.*, *GL* VII 105, 21 ‘*Martulus*’ ἰερεὺς *a Marte*, non ‘*marculus*’;
107, 1 ‘*Stlataris*’ sine ‘*c*’ *littera dicendum ab ‘stlata’, rate piratica*.

Ci troviamo in presenza di un fenomeno fonetico attivo e ben noto già nel protolatino, ma che poi riemerge con valenze e conseguenze diverse in epoca tarda: si tratta del passaggio /tl/ > /kl/, cioè la trasformazione della dentale sorda davanti a liquida /tl/ in velare sorda /kl/, un fenomeno ricostruibile già nella preistoria della lingua latina, come mostra ad esempio il caso della forma i.e. **pōtlom* (da una radice i.e. **peh₃(i)*- = ‘bere’) che diviene nell’antico latino *pōclum* per poi passare alla forma classica *poculum*³³; nel latino tardo assistiamo

³² Cfr. De Paolis (2010a: 260-261 n. 87) e De Paolis (i.c.s.), ove ipotizzo, anche sulla base di un confronto con Prisciano *GL* II 212, 4 - 213, 6, che la discussione sulla corretta forma del sostantivo *lac* sia stata tratta dal *De Latinitate* di Capro. Piuttosto complessa appare nel passo l’attribuzione del verso luciliano e del successivo frammento di incerta attribuzione e di altrettanto difficile scansione metrica; anche la citazione oraziana è sensibilmente diversa dal testo tramandatoci dalla tradizione diretta e accolto dalle edizioni moderne *cerea Telephi / laudas brachia* [*lactea* è stato peraltro difeso da Bentley].

³³ Vd. Meiser (2010: § 86.1).

invece a un processo che solo apparentemente è identico, ma che invece per così dire marcia in parte a ritroso, con sincope della vocale e successivo passaggio /tl/ > /kl/ (vd. *vetulus* > *vetlus* > *veclus* > ital. ‘vecchio’). I casi che abbiamo riportato sopra esemplificano questa evoluzione tarda e non trovano alcuna corrispondenza nella più antica tradizione lessicografica e grammaticale³⁴.

4.6. *Esempi dal De verbis dubiis*

Non mancano comunque anche nel *De verbis dubiis* questioni dibattute già da tempo e attestazioni di forme alternative discusse o attestate già in epoca arcaica, provenienti al compilatore da una fonte erudita, che potrebbe essere, nei due casi riportati sotto, proprio Capro, visto che le stesse questioni lessicali sono trattate anche da Carisio.

GL VII 107, 8-9 accipiter non acceptor: la questione è legata ad una etimologia del nome di questo uccello da *accipere* (vd. *ThlL I 322, 23-48*) e l’alternanza fra le due forme è attestata da Carisio, p. 124, 21 - 125, 2 Barwick [= *GL I 98, 9-11*], che attribuisce la più rara forma *acceptor* a Lucilio: *acceptor quoque et accipiter. Vergilius [Aen. 11, 721] enim ‘accipiter’ dicit, Lucilius autem [fr. 1170 Marx] ‘exta acceptoris et unguis’*.

GL VII 108, 10 bibere non biber: biber (vd. *ThlL II 1954, 61-67*) risulta attestato solo da pochi testi tardi, anche se Carisio, p. 158, 1-5 Barwick [= *GL I 124, 1-4*] lo cita da autori arcaici come Fannio e Catone: *Biber τὸ πειῖν G. Fannius annalium VIII [fr. 2 Peter²] ‘domina eius, ubi ad villam venerat, iubebat biber dari’; Cato quoque Originum [fr. 121 Peter²] * sed et Titinius in Prilia [v. 78 Ribbeck²] ‘date illi biber, iracunda haec est’*.

5. *Questioni lessicali nello Ps. Capro*

5.1. *La testimonianza dello Ps. Capro*

Ho infine raccolto, senza pretesa di completezza e in forma casuale, una serie di questioni lessicali presenti nel solo Ps. Capro,

³⁴ Per i due lemmi dello Ps. Capro vd. De Paolis (2010b: 70), con bibliografia; vd. inoltre Adams (1977: 33-34)

che non trovano cioè riscontro nella letteratura grammaticale, al fine di isolare i casi in cui ci potrebbe essere stata una aggiunta effettuata dal compilatore, legata a problematiche linguistiche specifiche del suo periodo e del suo contesto. Non tutti i casi segnalati possono naturalmente essere considerati come sicuri, ma al loro interno molti hanno probabilità di essere stati aggiunti in questo modo; segnalerò di volta in volta eventuali argomenti a favore di questa possibilità.

5.2. Ortografia e ortoepia

Molte questioni definite ortografiche nella trattatistica tarda sono in realtà connesse a problemi di evoluzione e modifica della pronuncia, con una confusione fra le problematiche di ortografia e ortoepia, che era ben chiara già a Velio Longo³⁵, ma che è stata sempre presente nella trattatistica ortografica antica, anche nella letteratura *de differentiis*³⁶.

GL VII 93, 3 *Cella 'penaria', non 'pinaria' dicendum*: vd. *ThlL* X 1, 1121, 68-75, s.v. *pen(u)aria*; si tratta della dispensa dove venivano conservati i viveri. Attesta la debolezza della *ē* non accentata che tende a modificarsi in *i*³⁷.

GL VII 93, 4 *'Praecoqua' dicendum, 'praecocia' deridendum*: la forma viene usata come sostantivo dall'agg. *praecox*³⁸ e indica sia le pesche che le albicocche³⁹; da essa derivano forme romanze come l'ital. 'percoca' (attestata prevalentemente nei dialetti meridionali), un tipo di pesca; l'intera espressione sembra il residuo di un *versus*

³⁵ Vd. Vel. *orth.*, VII 1 De Napoli [= GL VII 66, 12-21] *Quae observatio orthographiae mixta est scilicet ὀρθοεπεία, quae[ritur] etiam si habet distinctionem suam, tamen huic quaestioni familiariter implicata est. In ὀρθοεπείᾳ enim quid decentius sit et quid lenius quaeritur, nec laborat ille qui[s] scribit circa id quod dicitur κερχάρισται. In ὀρθογραφίᾳ eo scrupulosior quaestio est, quod non numquam unus sonus est aut perexigua suspicione diversus. Interim quaeritur scriptio, ut cum dico 'eiecit', et alius per unam 'i' litteram scribit, alius per duas, cuius iam mentionem fecimus, cum de litterarum potestate loqueremur: quapropter supersedendum existimo.*

³⁶ Vd. Siebenborn (1976: 41-43), De Paolis (2010a: 234) e, per le raccolte di *differentiae verborum*, Mancini (2005: 146-150).

³⁷ Vd. Lindsay (1894: 21).

³⁸ Vd. Neue - Wagener (1892: 122 e 162) e *ThlL* X 2, 512, 54-56.

³⁹ Vd. *ThlL* X 2, 513, 40-54 e Hehn (1883, 345-348, s.v. *Pfirsich, Aprikose*).

memorialis, un esametro che forse apparteneva ad una delle fonti cui attinse il nostro *De orthographia*⁴⁰.

GL VII 93, 5 '*Peperaria*' *mola non dicendum est, sed 'piperaria'* (vd. *ThL* X 1, 2188, 27-33), è la macina per il pepe; in questo caso viene raccomandata la grafia etimologica da *piper*, respingendo la forma *peperaria*, che evidentemente iniziava a diffondersi, in conseguenza della progressiva confusione fra *i* ed *e* causata dalla perdita della percezione della quantità, attestata proprio per *piper* da Consenzio, p. 11, 8-9 Niedermann [= GL V 392, 3-4] *ut quidam dicunt piper producta priore syllaba, cum sit brevis, quod vitium Afrorum familiare est*.

GL VII 106, 11 '*Iam*' *semper dicendum, quia nihil est 'ia'*. *Item non 'iamus', sed 'eamus'*: due interessanti attestazioni di evoluzione della pronunzia che iniziano a mostrare gli esiti romanzi, cioè l'ital. 'già'⁴¹ e il napol. 'iamme'.

5.3. *Forme volgari*

GL VII 94, 19 *Descendi in solium 'maius', non 'maiorem'*: in questo caso l'uso volgare riprovato dallo Ps. Capro è quello del maschile *solius* per *solium*, che nel latino classico ha anche il significato di 'vasca da bagno', che doveva essere comune nella lingua di tutti i giorni⁴², e non 'trono', il che rende inutile la congettura *ascendi* avanzata da Keil nell'apparato *ad l.*; un problematico parallelo si può individuare con Petr. 73 *in solium, quod Trimalchioni parabatur, descendimus* (ove però *solium* è restituzione di Bücheler per il corrotto *solo* del Par. lat. 7989, unico testimone della *Cena Trimalchionis*, mentre Schaeffer preferisce *solio*, che lascia aperta la questione del genere). La distinzione (censurata dallo Ps. Capro) fra un maschile *solius* 'vasca da bagno' e un neutro *solium* 'trono' è attestata da *Anon. Bob.* p. 32, 23 De Nonno [= GL I 552, 18] *solius* ἔμβασις, e p. 35, 1 De Nonno [= GL I 554, 4] *solium* ὁ βασιλικὸς θρόνος. 103, 1-3 '*Mustacius*'

⁴⁰ Vd. Sabbadini (1900: 533) e Buecheler (1901: 327-328); sull'ipotesi di Strzelecki (1949: 45-49) che questi residui metrici derivino da un anonimo trattato *De orthographia et de differentia ac proprietate sermonum* vd. *supra*, n. 17.

⁴¹ Vd. Biville (1999: 545).

⁴² Vd. Heraeus (1899: 34); l'accezione di *solium* = 'vasca' compare già in Lucrezio e Catone e si veda anche Festo, p. 386, 9-11 Lindsay *Alvei quoque lavandi gratia instituti, quo singuli descendunt, solia dicuntur*.

sive 'mustacium' non ad genus referendum est, quasi hoc potius sit aut illud, cum per se nihil sit, sed sit plane τῶν πρὸς τι. 'Mustacius panis' recte dicimus et 'mustacium libum': il lemma, di non facile interpretazione, è stato inteso come testimonianza di un passaggio all'uso aggettivale di *mustacius*⁴³: l'anonimo sembra affermare che le forme *mustacius* e *mustacium* non si distinguono in relazione al genere (in effetti mai attestati in latino, cfr. *ThlL* VIII 1709, 56-80), come se una fosse di un modo e una di un altro, mentre il termine (unico) non va visto in termini assoluti (*per se nihil sit*), ma piuttosto relativi (*sed sit plane τῶν πρὸς τι*)⁴⁴. Segue l'esempio: nel primo caso abbiamo un sostantivo (*mustacius panis* = 'una focaccia di pane'), nel secondo un aggettivo (*mustacium libum* = 'focaccina di mosto').

101, 3-4 *Vir 'praetorius' et 'quaestorius', non 'praetoricus' aut 'quaesticus' dicendum*: anche in questo caso le forme rigettate da Capro appartengono alla lingua popolare⁴⁵ e sono soprattutto attestate per via epigrafica⁴⁶; la formazione di aggettivi da cariche pubbliche si verifica già in epoca repubblicana, con diversi suffissi fra i quali *-icius* viene utilizzato per forme come *aedilicius* o *tribunicus*, mentre le forme classiche derivate da *praetor* e *quaestor* sono quelle approvate dallo Ps. Capro, *praetorius* e *quaestorius*⁴⁷.

5.4. *Forme volgari o tarde nel De verbis dubiis*

GL VII 107, 10-11 adventicia caena non adventoria; adventorius è attestato solo in Mart. 12 *praef. ut familiarissimas mihi aures tuas exciperem adventoria sua; cena adventicia* ('cena di arrivo, di benvenuto') compare anche in Suet. *Vitell. 13 cena data ei adventicia*⁴⁸.

⁴³ Cfr. Görgemanns - Baumbach - Köhler - Ritter (1998: 262) «Beim Grammatiker Caper ist adjektivische Verwendung von *mustacius* zu finden, und man kann sehen, wie die Substantivierungen entstanden: «*mustacius siue mustacium non ad genus referendum est, quasi hoc potius sit aut illud, cum per...*». *Mustacius* avrà poi esiti romanzi, come l'ital. 'mostacciolo'.

⁴⁴ Viene qui utilizzata così una terminologia di origine filosofica: τὰ πρὸς τι è infatti termine importante del pensiero aristotelico ed indica ciò che è in relazione con qualcosa'altro.

⁴⁵ Vd. Leumann (1918: 133).

⁴⁶ Cfr. Olcott (1898: 215).

⁴⁷ Cfr. André (1975: 16) e Leumann (1963: 213).

⁴⁸ Vd. anche Kortekaas (2007: 338).

GL VII 107, 12 *alvearia, non alvinae*; *alvina* per ‘alveare’ ha riscontro nel rum. ‘albina’ = ‘ape’⁴⁹.

GL VII 108, 3 *atramentarium non atramentale*; la voce è attestata solo nella *Vulgata* e in altri luoghi di s. Gerolamo (vd. *ThL* II 1091, 39-49)⁵⁰.

GL VII 108, 13 *camarus non cambarus*: la forma riprovata dallo Ps. Capro è quella tarda che darà luogo alla forme romanze (ital. ‘cambero’ > ‘gambero’)⁵¹.

GL VII 108, 13-14 *cetariae tabernae, quae nunc cretariae non recte dicuntur*: qui viene esplicitamente ricordato un uso volgare che l’autore disapprova, che nascerebbe, secondo Keller⁵² da una storpiatura popolare che cambiava la parola greca ignota al popolo (*ce-tus* da κῆτος, ‘pesce’) in *cretariae*, cioè ‘negozi di vasi di creta’⁵³.

5.5. Greco e grecismi

Il *De orthographia* presenta un discreto numero di lemmi che contengono spiegazioni e traduzioni in greco, il che fa sospettare ad una sua redazione o quanto meno ad un suo passaggio in un’area grecofona, mentre nel *De verbis dubiis* il greco è invece poco presente (solo due etimologie).

GL VII 106, 17-18 ‘*In Siciliam*’ *dicendum, non ‘is Siciliam*’, κατὰ τὸ ν, non κατὰ τὸ ζ, *quia numquam sine ‘n’ pronuntiatur*. Il lemma è stato variamente interpretato: Lindsay e Grandgent⁵⁴ lo intendono come uno dei casi di assimilazione della nasale alla consonante seguente, mentre Desbordes lo cita, insieme ad un passo di Carisio, come esempio della abitudine dei grammatici latini di utilizzare espressioni greche, residuo del fatto che i primi modelli descrittivi della

⁴⁹ Vd. Puscariu (1905: 6).

⁵⁰ Vd. anche Marquardt (1886: 824 n. 1) e Väänänen (2003: § 176) per i suffissi in *-arium*.

⁵¹ Vd. *ThL* III 207, 52-59; Ernout / Meillet (1985: 90); Meyer-Lübke (1911: 119 nr. 1151); Scheurmaier (1920: 31).

⁵² Cfr. Keller (1891: 55); vd. anche Lindsay (1894: 96 § 103) per il quale la *r* è stata inserita «by false analogy».

⁵³ Vd. *ThL* IV 1187, 33-43; cfr. spec. Varro *ling.* 8, 55 *quoniam taberna, ubi venit vinum, a vino vinaria, a creta cretaria, ab unguento unguentaria dicitur*.

⁵⁴ Lindsay (1894: 121) e Grandgent (1907: § 319).

lingua sono giunti ai Latini dai Greci⁵⁵. Il mio sospetto è che dietro *is* si nasconda in realtà *εις* con pronunzia itacistica traslitterato in caratteri latini; il sospetto è confermato dal fatto che alcuni codici del sec. XV del *De orthographia* lasciano qui uno spazio bianco, il che potrebbe voler dire, come accade nella tradizione umanistica di questo testo⁵⁶, che il loro modello aveva lasciato in bianco uno spazio destinato a contenere parole in lettere greche, mentre i codici medievali hanno lezioni molto confuse, il che è un'altra spia di una originale versione greca; che il passo poi sia rivolto a greci è evidente dalla spiegazione che segue nel lemma.

GL VII 108, 3 *artolagaenus hic non haec*⁵⁷: dal gr. ἀρτολάγυνος ‘bisaccia con pane e bottiglia’;

GL VII 108, 15 *clibanus hic, non clibanum*: da κλίβανος, ‘tegame, forno’⁵⁸;

GL VII 108, 3 *attagenae hae*: da ἀτταγήν, ‘francolino’;

GL VII 108, 16-17 *clatri hi non haec clatra*: cfr. att. κλειθρα, ‘chiavistelli’; vd. anche *App. Probi* III (GL IV 199, 12 *glari non craccli*), a testimonianza che questa parola doveva creare seri problemi in epoca tardoantica.

Da questo materiale raccolto in maniera disorganica ed esemplificativa non è possibile trarre delle vere e proprie conclusioni; è possibile però formulare qualche riflessione finale:

- 1) i testi grammaticali tardi vanno usati con molta cautela per individuare in essi testimonianze linguistiche attinenti ad usi volgari e/o tardi;
- 2) per poterlo fare bisogna analizzare ogni singola testimonianza, cercando di distinguere quello che al grammatico proviene dalle sue fonti, quali sono i suoi apporti e anche se il ricorso a fonti antiche è comunque causato da problemi che si stanno rivelando

⁵⁵ Vd. Desbordes (2007: 109-110), che cita anche Char. p. 224, 5 Barwick [= GL I 174, 22] *adibere* ἀντὶ τοῦ *adiberis*; ma per Carisio non potrebbe semplicemente trattarsi di un residuo dell'insegnamento del latino ad alunni greci?

⁵⁶ Vd. De Paolis (1995: 294).

⁵⁷ Riporto qui il testo dei manoscritti e non quello di Keil, fondato su un testimone corrotto: cfr. De Paolis (2010b: 70-71).

⁵⁸ Vd. anche *dub. nom.* nr. 92 Glorie [= GL V 575, 8] <‘Clibanus’ – non> ‘clibanum’ –, *generis masculini, ut Melissus docet.*

sempre più gravi nella sua epoca per i quali c'è bisogno di trovare una solida *auctoritas*;

- 3) l'ultima osservazione è più un auspicio: oltre a nuove e più attendibili edizioni dei testi grammaticali è indispensabile che i testi più utili dal nostro punto di vista ricevano dei commenti specifici.

Bibliografia

- Adams, James Noel, 1977, *The Vulgar Latin of the Letters of Claudius Terentianus (P. Mich. VIII, 467-72)*, Manchester, Manchester University Press.
- Adams, James Noel, 2007, *The Regional Diversification of Latin 200 BC - AD 600*, Cambridge, Cambridge University Press.
- André, Jacques, 1975, "Procès et temps dans les substantifs en latin". In: *Mélanges linguistiques offerts à Émile Benveniste*, Paris, Société de Linguistique de Latin: 13-18.
- Asperti, Stefano / Passalacqua, Marina (eds.), *Appendix Probi (GL IV 193-204)*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo.
- Banniard, Michel, 1997, *Du latin aux langues romanes*, Paris, Nathan.
- Banniard, Michel, 2012, "Le latin classique existe-t-il?". In: Biville, Frédérique / Lhommé, Marie- Karine / Vallat, Daniel (éd. par), 2012, *Latin vulgaire - Latin tardif IX*. Actes du IX^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Lyon, 2-6 septembre 2009, Lyon, Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Poulloux: 57-78.
- Barwick, Karl, 1922, *Remmius Palaemon und die römische Ars grammatical*, Leipzig, Dieterich.
- Barwick, Karl (ed.), 1964², *Flavii Sosipatri Charisii Artis grammaticae libri V*, addenda et corrigenda collegit et adiecit F. Kühnert, Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri.
- Battisti, Carlo, 1949, *Avviamento allo studio del latino volgare*, Bari, Leonardo da Vinci.
- Beck, Jan Wibert (ed.), 1883, *Specimen litterarium de differentiarum scriptoribus Latinis*, Groningae, apud P. Noordhoff.
- Biville, Frédérique, 1999, "Niveaux et états de langue chez les grammairiens latins". In: Petersmann, Hubert / Kettemann, Rudolf, *Latin vulgaire - latin tardif V*. Actes du V^e Colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Heidelberg, 5-8 septembre 1997, Heidelberg, Winter: 541-551.

- Brambach, Wilhelm, 1868, *Die Neugestaltung der lateinischen Orthographie in ihrem Verhältniss zur Schule*, Leipzig, Teubner.
- Buecheler, Franz (ed.), 1862, *Petronii Arbitri Saturarum Reliquiae*, Berolini, apud Weidmannos.
- Buecheler, Franz, 1901, “Coniectanea“, *Rheinisches Museum* 56: 321-332 [= F. Buecheler, *Kleine Schriften*, III, Leipzig - Berlin, Teubner, 1930, 274-283].
- Bruni, Sandra (ed.), 1997, *Alcuino, De orthographia*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo.
- Clackson, James (ed.), 2011, *A Companion to the Latin Language*, Chichester - Malden, Wiley-Blackwell.
- De Nonno, Mario, 1982, *La grammatica dell'Anonymus Bobiensis*. Edizione critica, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura.
- De Nonno, Mario, 1994, “Un esempio di dispersione della tradizione grammaticale latina: gli inediti *Excerpta Andecavensia*”. In: Munzi, Luigi (a cura di), *Problemi di edizione e di interpretazione nei testi grammaticali latini*. Atti del Colloquio internazionale, Napoli 10-11 dicembre 1991, Roma, Gruppo Editoriale Internazionale (= «A.I.O.N. [filol.]» 14, 1992), 211-262.
- De Nonno, Mario, 2010, “*Et interrogavit Filocalus*. Pratiche dell'insegnamento 'in aula' del grammatico”. In: Del Corso, Lucio / Pecere, Oronzo (a cura di), *Libri di scuola e pratiche didattiche. Dall'Antichità al Rinascimento*. Atti del Convegno Internazionale di Studi, Cassino, 7-10 maggio 2008, Cassino, Edizioni Università di Cassino: I, 169-205.
- De Paolis, Paolo, 1995, “Tradizioni caroline e tradizioni umanistiche: il *De orthographia* attribuito a Flavio Capro”. In: Pecere, Oronzo / Reeve, Michael D. (eds.), *Formative Stages of Classical Traditions: Latin Texts from Antiquity to the Renaissance*. Proceedings of a conference held at Erice, 16-22 October 1993, as the 6th Course of International School for the Study of Written Records, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 263-297.
- De Paolis, Paolo, 2010a, “L'insegnamento dell'ortografia latina fra Tardoantico e alto Medioevo: teorie e manuali”. In: Del Corso, Lucio / Pecere, Oronzo (a cura di), *Libri di scuola e pratiche didattiche. Dall'Antichità al Rinascimento*. Atti del Convegno Internazionale di Studi, Cassino, 7-10 maggio 2008, Cassino, Edizioni Università di Cassino: 229-291.
- De Paolis, Paolo, 2010b, “Problemi di grafia e pronunzia del latino nella trattatistica ortografica tardoantica”. In: P. Anreiter / M. Kienpointner (eds.), *Latin Linguistics Today*. Akten des 15. Internationalen Kollo-

- quiums zur Lateinischen Linguistik (Innsbruck, 4.-9. April 2009), Innsbruck, Institut für Sprachen und Literaturen der Universität: 53-74.
- De Paolis, Paolo, 2012, “*Necesse est emendare ipsum qui aliquid emendare praesumpsit*. Destinazione e finalità dell’*Ars de orthographia* di Agreccio”. In: Gamberale, Leopoldo / Passalacqua, Marina / De Nonno, Mario / Di Giovine, Carlo (a cura di), *Le strade della filologia. Per Scevola Mariotti*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura: 171-194.
- De Paolis, Paolo, i.c.s., “Contributi per la caratterizzazione del *De orthographia* attribuito a Capro”. In: Huys, Marc / Swiggers, Peter (eds.), *Grammar and Language in Ancient Books: Papers Presented to Alfons Wouters on the Occasion of his Retirement*, Leuven, Peeters.
- Desbordes, Françoise, 2007, “La fonction du grec chez le grammairiens latins”. In: Desbordes, Françoise, *Idées grecques et romaines sur le langage. Travaux d’histoire et d’épistémologie*, Lyon, ENS Éditions: 107-119 [origin. in: Rosier, Irène (éd.), *L’Héritage de grammairiens latins de l’Antiquité aux Lumières*. Actes du Colloque de Chantilly, 2-4 septembre 1987, Paris, Société pour l’information grammaticale, 1988: 149-160].
- Ernout, Alfred / Meillet, Antoine, 1985⁴, *Dictionnaire étymologique de la langue Latine. Histoire des mots*, Quatrième édition, quatrième tirage augmenté d’additions et de corrections nouvelles par J. André, Paris, Klincksieck.
- Glorie, François (ed.), 1968², *Variae collectiones aenigmatum Merovingicae aetatis*, pars altera, Turnholt, Brepols (CC SL 133A).
- Görgemanns, Herwig / Baumbach, Manuel / Köhler, Helga / Ritter, Adolf Martin, 1998, *Mousopolos Stephanos*, Heidelberg, Winter.
- Hehn, Victor, 1883⁴, *Kulturpflanzen und Haustiere in ihrem Übergang aus Asien nach Griechenland und Italien sowie in das übrige Europa. Historisch-linguistische Skizze*, Berlin, Gebrüder Borntraeger.
- Heraeus, Wilhelm, 1899, *Die Sprache des Petronius und die Glosse*, Leipzig, Teubner.
- Herman, Joseph, 1970, *Le latin vulgaire*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Herman, József, 1990, *Du latin aux langues romanes. Études de linguistique historique*, Tübingen, Niemeyer.
- Herman, József, 2006, *Du latin aux langues romanes 2. Nouvelles études de linguistique historique*, Tübingen, Niemeyer.
- Herren, Michael W., 1984, s.v. “*Dubiis nominibus, de*”. In: Strayer, Joseph R. (ed.), *Dictionary of the Middle Ages*, 4, New York, Scribner: 298.

- Jones, Charles W., 1975, *Bedae Venerabilis Opera*, pars I, *Opera didascalica*, edd. Jones Charles W. / Kendall, C.B. / King, M.H. / Lipp, F., 1-57 (*Bedae De orthographia*).
- Kaster, Robert A., 1988, *Guardians of Language: The Grammarian and Society in Late Antiquity*, Berkeley - Los Angeles - London, University of California Press.
- Keller, Otto, 1891, *Lateinische Volksetymologie una Verwandtes*, Leipzig, Teubner.
- Kiesler, Reinhard, 2012, “Les langues romanes proviennent-elles du latin classique?”. In: Biville, Frédérique / Lhommé, Marie-Karine / Vallat, Daniel (éd. par), 2012, *Latin vulgaire - Latin tardif IX*. Actes du IX^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Lyon, 2-6 septembre 2009, Lyon, Maison de l’Orient et de la Méditerranée - Jean Poulloux: 177-182.
- Kortekaas, Georgius Arnoldus Antonius, 2007, *Commentary on the Historia Apollonii regis Tyrii*, Leiden, Brill.
- Kramer, Johannes, 1976, *Literarische Quellen zur Aussprache des Vulgärlateins*, Meisenheim am Glan, Hain.
- Lejay, Paul, 1903, “Lexicographie latine III, *Protinus non protenus*”. In: *Mélanges Boissier. Recueil de mémoires concernant la littérature et les antiquités Romaines dédié à Gaston Boissier... A l’occasion de son 80^e anniversaire*, Paris, Fontemoing: 349-351.
- Leumann, Manu, 1918, “Die Adjectiva auf *-īcius*”, *Glotta* 9: 129-168.
- Leumann, Manu, 1963, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München, Beck.
- Lindsay, Wallace Martin, 1894, *The Latin Language. An Historical Account of Latin Sounds, Stems, and Flexions*, Oxford, Clarendon Press.
- Lindsay, Wallace Martin (ed.), 1903, *Nonii Marcelli De compendiosa doctrina libros XX*, I-III, Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri.
- Lindsay, Wallace Martin (ed.), 1913, *Sexti Pompei Festi De verborum significatu Quae supersunt cum Pauli Epitome*, Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri.
- Maltby, Robert, 2012, “The *De barbarismis et metaplasmis* of Consentius as Evidence for Late and Vulgar Latin”. In: Biville, Frédérique / Lhommé, Marie-Karine / Vallat, Daniel (éd. par), 2012, *Latin vulgaire - Latin tardif IX*. Actes du IX^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Lyon, 2-6 septembre 2009, Lyon, Maison de l’Orient et de la Méditerranée - Jean Poulloux: 727-737.

- Mancini, Marco, 2005, "La formazione del «neostandard» tardolatino: il caso delle *differentiae verborum*". In: Kiss, Sándor / Mondin, Luca / Salvi, Giampaolo (eds.), *Latin et langues romanes: Études de linguistique offertes à József Herman à l'occasion de son 80^{ème} anniversaire*, Tübingen, Niemeyer: 135-153.
- Mancini, Marco, 2007, "Appendix Probi: correzioni ortografiche o correzioni linguistiche?". In: Lo Monaco, Francesco / Molinelli, Piera (a cura di), *L'Appendix Probi. Nuove ricerche*, Firenze, SISMEL Edizioni del Galluzzo: 65-94.
- Mariotti, Italo (ed.), 1967, *Marii Victorini Ars grammatica*, Firenze, Le Monnier.
- Marmorale, Enzo V., 1948, *La questione petroniana*, Bari, Laterza.
- Marquardt, Joachim, 1886², *Das Privatleben der Römer*, I-II, bes. von A. Mau, Leipzig, Hirzel.
- Meiser, Gerhard, 2010³, *Historische Laut- und Formenlehre der lateinischen Sprache*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Meyer-Lübke, Wilhelm, 1911, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter.
- Niedermann, Max (ed.), 1937, *Consentii ars de barbarismis et metaplasmis. Victorini fragmentum de soloecismo et barbarismo*, Neuchâtel, Tip. P. Attinger.
- Neue, Friedrich / Wagener, Carl, 1892, *Formenlehre der Lateinischen Sprache*, II, Berlin, Verlag von S. Calvary & Co.
- Olcott, George N., *Studies in the Word Formation of the Latin Inscriptions Substantives and Adjectives with special reference to the Latin Sermo Vulgaris*, Rome, Sallustian Typography.
- Paratore, Ettore, 1948, "Petronio nel III secolo?", *Paideia* 3: 261-271.
- Passalacqua, Marina, 1984, *Tre testi grammaticali bobbiesi (GL V 555-566; 634-654; IV 207-216 Keil)*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura.
- Pei, Mario A., 1976, *The Story of Latin and the Romance Languages*, New York, Harper & Row.
- Pugliarello, Mariarosaria (ed.), 1978, *Agroecius. Ars de orthographia*, Milano. Marzorati Editore.
- Puscariu, Sextil, 1905, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache*, I, *Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen*, Heidelberg, Winter.
- Sabbadini, Remigio, 1900, "L'ortografia latina di Foca", *Rivista di filologia e di istruzione classica* 28: 529-544.

- Scheuermaier, Paul, 1920, *Einige Bezeichnungen für den Begriff Höhle in den romanischen Alphendialekten (Balma, spelunca, crypta, tana, cubulum). Ein wortgeschichtlicher Beitrag zum Studium der alpinen Geländeausdrücke*, Diss. Halle a. S., Druck von Karras, Kröber & Neetschmann.
- Schuchardt, Hugo, 1866-1868, *Der Vokalismus des Vulgärlateins*, I-III, Leipzig, Teubner.
- Seelmann, Emil, 1885, *Die Aussprache des Latein nach physiologisch-historischen Grundsätzen*, Heilbronn, Henninger.
- Siebenborn, Elmar, 1976, *Die Lehre von der Sprachrichtigkeit und ihre Kriterien. Studien zur antiken normativen Grammatik*, Amsterdam, Grüner.
- Strzelecki, Ladislaus, 1949, *De Ps.-Capri "Orthographia"*, Wratislaviae, Societas Philologa Polonorum, (Eus Supplementa, 21).
- Thilo, Georgius / Hagen, Hermannus (eds.), 1881-1884, *Servii grammatici qui feruntur in Vergilii Carmina Commentarii*, I-II; Thilo, Georgius (ed.), 1889, *Servii grammatici qui feruntur in Vergilii Bucolica et Georgica Commentarii*, Lipsiae, in aedibus B.G. Teubneri.
- Väänänen, Veikko, 2003⁴, *Introduzione al latino volgare*, Bologna, Pàtron [ediz. orig. *Introduction au latin vulgaire*, Paris, Klincksieck, 1963].
- Wright, Roger, 1982, *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*, Liverpool, F. Cairns.